

- 11 My soul weeps within, and cries out [at each] distress
and stab.
- 12 This carrion-form is ended for me, and the hour of
life, with (its) turbulent days.
- 13 It¹ was tossed and troubled as a sea with waves.
Pain was heaped on pain, whereby they ravage my
soul.
- 14 On all sides the anguish reached (me); fire was kindled,
and the fog (was full) of smoke.
- 15 The wellsprings of Darkness had all been opened.
The [giant] fishes transfixed me with fear.²
- 16 [My] soul was dismayed at the sight of their forms,
for (they) became apparent in their dreadfulness;
- 17 for all were hideous and dreadful to [behold]. The
human form is not found among their bodies.

¹ i.e. 'the hour of life'; or possibly 'my soul' (from verse 11).

² Cf. *Ps. Bk.* 70³⁻⁴; *Hymnscroll* 19d.

- 673 R+ax R+bi R+ dh R+dx V 18a 'wd hrwyn dyw'n o
'xšynd'n dybhrġ[n]¹
- 673 R+831 R+ax R+bi R +dh R+dw V+dx V b pdgryft² hym pd³ trs o
u⁴ prm'w'd hym pd 'njwgyft⁵.
- 673 R+831 R+ax R+ bi R+dw V+dx V 19a 'wd 'mwšt hwyn dybhr o⁶
cw'gwn zr(y)⁷ 'dwryn
- 673 R+831 R+ax R+ bi R+dt V b 'wd⁸ pdr'št wrm h'wyndg o
kw 'w mn ngwhynd⁹
- 673 R+831 R+bi R+ dt V 20a 'wd m'nh'g 'hym o
cw'gwn k[]t (w)[. . .]¹⁰
- 673 R+831 R+bi R b ky cmynd pd zryh zyrđ o¹¹
'wd⁷ wzyn[d] pd [.]¹²
- 780 V+889 V 21a cy 'c hrw 'rg o
[(.y)[. .]'¹³
- 780 V+889 V b wsn'd 'šwb o
[(')'yww¹⁴
- 780 V+889 V 22a cy 'c hrw p'dgws o
dm[. . .](')yww¹⁵ 'mwšt
- 780 V+889 V b 'wd w'r'n 'wd dwd o
cy (h)rwyn nyzm'n
- 780 V+889 V 23a wrwc 'wd tndwr o
'wd bybr'n¹⁶ tgrgyn
- 780 V+889 V b 'bxwn 'wd wcn o
cy hrw wrm zrhyg
- 780 V+889 V 24a 'wd pdrzyd hw pwwd o
pd wrm s(r) 'br'štġ¹⁷
- 780 V+889 V b 'wd gr'yd 'w jfr'n o
ngwz'dn¹⁸ 'nd[r]

¹ *dyb*(.)[673; *tybhrġ*[*n*] dx (the only MSS.) ² *-yf*(*t*) bi. The word does not appear in 673, where 18b begins with *hym*; it was presumably written at the end of 18a (lost in this fragment) ³ *pġ* dw ⁴ [*wd*] dh ⁵ *-gft* with two dots over the *f* in dx (the only MS.) ⁶ *t*(*y*)*bhr* dw (this fragment, N.B., is from the same MS. as dx) ⁷ *zr*[673;](*zry*) '*dwryn* dx, where the tops only of the first three letters are visible. They are, nevertheless, fairly clear. There is no trace of an *h* or a second *y*. The letters are well spaced ⁸ *u* 673 ⁹ So in dt; *n*[831 ¹⁰ *cw*'[831; *cw'gwn* *k*[in 673, with room for about ten letters after *k*;]*t* (*w*)[. . .] dt. There are no other MSS. for the second half of 20a. ¹¹ *ky cmynd*[bi;] *pd zryh* [*z*]yrd o 673;](*h*) *zyrd* o 831 ¹² In 831; *w*(*z*)[673 ¹³ Up to '*rg* in 780;](.y)[. .]'¹³ ¹⁴ Up to '*šwb* in 780;](')'yww 889 ¹⁵ *dm*[780;](')yww 889 ¹⁶ *byb*[780;]*br'n* 889 ¹⁷ *wrm*[780;]*s*(*r*) 889, with no dot visible over the *r* ¹⁸ So in 889 only

- 18 All the demons, the banished¹ Princes, transfixed me
with fear, and dismayed me with anguish.
- 19 Their fury gathered, like a sea of fire. The seething
waves rose up that they might engulf me.²
- 20 I am like . . . which course over the heart of the ocean,
and move onward over . . .
- 21 For on every side . . . because of the turmoil [and the]
violent . . .
- 22 For in every region gathered stormy winds (?) and
rain and the fume of all fogs,
- 23 lightning and thunder and banked clouds (?) of hail,
the crash and roar of all the waves of the sea.
- 24 The skiff rises up, lifted on the crest of the wave, and
glides down into the trough, to be hidden within.

¹ For *dybhr̥g* see glossary; and now also H. W. Bailey apud M. Minovi, *Yakī az Fārsiyyāt-i Abū Nuwās*, p. 16 [= *Revue de la Faculté des Lettres*, Univ. de Téhéran, Vol. i, No. 3 (1954), p. 77].

² Cf. *Mir. Man.* iii, k 1-2; *Ps. Bk.* 54¹⁵.

- 673 V+780 V+889 V 25a 'wd pd wysp (prd)wy¹ o
+ed V (k)[](u) sp[....]²
- 673 V+780 V+dh V+ b 'wd 'c h(r)[w] 'rg o
ed V 'b '[³] 'ndr⁴
- 673 V+780 V+dh V 26a 'wd⁵ hrw pdbnd o
wš'd bwynd pd [....]
- 673 V+780 V+dh V b 'wd⁵ myx '[sw]nyn⁶ o
hxt⁷ bwynd pd '[....]
- 673 V+780 V+dh V 27a 'wt hrwyn drfš⁷ o
[nw]⁸ d⁸ [p](d) hwyn nx'(b)⁹
- 673 V+dh V b 'wt 'stwn'n o
* 'mwš(t) bwynd pd 'šw(b)*¹⁰
- 673 V+ax V+bi V+ 28a ['wt hw](y)n sw(k)[']n¹¹ o
dh V k[f]t bwd 'hynd 'w zryh
- 673 V+ax V+bi V+ b [.....]š 's(t) [o]
dh V [']w hwyn ky 'c 'ndr
- 673 V+831 V+ ax V+ 29a ['wt] n'w'z'n o
bi V 'd hrwyn w'd'g¹²
- 673 V+831 V+ax V+ b z'ryh¹³ [b](r)m[y]nd¹⁴ o
bi V 'wd bwrz 'bxrwsynd
- 673 V+831 V+bi V 30a [.....](.) 'h'z rwc o
'sp'w u 'bn's
- 673 V+831 V+bi V b [.....]h o
'(b)[..]'m'd¹⁵ (b)[](.)dmrynd¹⁶

(Seven verses missing)

¹ *wysp* [.(r)[.]wy (oo)[780;](.)(rd)wy o (k)[ed;](.prdw.)[673 (reading very doubtful, especially of the *p*; their position shows that these letters should come just before the caesura); *prdw* restored tentatively by H. from these various traces ²](u) sp[889 ³ Up to 'rg 780;]('rg o '(b)[673;]g o 'b '[ed ⁴]'ndr dh only ⁵ 'wt 673 ⁶ H.'s restoration; (')[780; '[..]nyn 673 ⁷ In 673 only ⁸ H.'s restoration ⁹ So in both 673 and dh; but in the latter *b* is almost certain ¹⁰ *—* dh has the variant:]d 'hynd pd trs ¹¹ H.'s reading from a photograph of 673 (the only MS.). The space between (*k*) and *n* seems rather wide for a single ' , but there is a hole in this place which may have slightly distorted the paper ¹² So in 673; w'd]'g ax; wd''q bi ¹³ z'ryh written after a dot at the end of 29a in 673 (the only MS.) ¹⁴ H.'s reading;](r)m[.]nd 831;]nd 673 ¹⁵ So in 673;](m)'[831 ¹⁶ (b)[673;](.)dmrynd bi (not a complete word; there is just a possibility, however, that the division of the letters should instead be](.)d mrynd)

- 25 With all the beams (?) . . . and on every side water
[pours?] in.
- 26 All the clamps become loosened by . . . The iron rivets
are plucked out by . . .
- 27 Each wale¹ [is dipped (?)] by these drownings. The
masts are flung together (?)² in the turmoil.³
- 28 The rudders⁴ (?) had dropped off into the sea. [Fear
grips] those on board.
- 29 The helmsmen and all the pilots weep bitterly and
lament aloud.
- 30 There was terror and wreck [before] break of day . . .

(*Seven verses missing*)

¹ There appears to be no record of a flag being used on a ship before the Middle Ages (see article 'Flag', *Ency. Brit.*, 13th ed.). *drfš* cannot therefore here mean 'pennant'; nor are the other established meanings of the word ('brightness', 'statue', or 'awl') suitable. In this context (with *hwyn nx'b*) *drfš* is apparently a part of the ship which is repeatedly submerged. Henning therefore connects it with Arm. *draušak* 'hem, border, edge (of clothes)' (*H.A.G.* 147), and translates as 'sheer strake, wale'. [but for a subsequent suggestion by H., see glossary s.v.]

² H. suggests that *mvošt* may here be a copyist's mistake for *mšt* 'broken'.

³ Var. 'were . . . in dread'.

⁴ For *swk'n* see glossary. I am much indebted to Professor Henning for his brilliant readings and restorations here, which make it possible to understand this sea-image as a whole.

av R 38a 'wd b[38b kw t'[39a cy[39b 'w[(eight
verses missing) av V 48a]stg 48b 'bj'mg 49a]('m
49b '](c) mn (eight verses missing) at R 58a 'wd k[58b
'wd h[59a 'wd h[59b 'wd[

(Approximate end of the first *handām*)

Angad Rōšnān Ia

- 518 R nxw(y)[n hn]d'm
518 V [n](g)[d rwšn'n]
- 518 R 1a 'wd pd ws 'nrywgyf(t) [o]
[wx¹](s'd)¹ bwynd
518 R b hrw² [b]nd pdbnd o P
u n(y)xw(m)[bn]¹ cy bndyst'n
- 518 R 2a 'wṭ wnw'd hrw krm o
u 'xtr'n 'ywšt
518 R b 'wṭ hrw 'st'rg o
wxybyy cmg wxry(d)
- 518 R 3a 'wṭ zmyg wnw'd o
mn bwng[']h 'dryy P
518 R b 'wṭ 'sm'n'n bšn'n
frbst ('[s](kyy)³
- 518 R 4a 'wṭ hrwyn rwd'n o
mn tnb'r rhg('')n
518 R b (x)wš'd '(ž sr) o
'c hrwyn brhm
- 518 R 5a 'wṭ [.....] tryx[s](y)d o
mn gy'n (p)[.....]
518 R b []f(.)[]o [P]
[] wyxs['g]

(One verse missing)

¹ H.'s tentative restoration

² *hrw* written after two dots at the end of 1a

³ H.'s reading

38-59 (*Traces only remain*)

(Approximate end of the first canto)¹

Angad Rōšnān Ia

First canto of *Angad Rōšnān*

- 1 Through continual redemptions every band, link,
and shutter (?) of the prison becomes weakened (?).
- 2 All the comets (?) quivered, and the stars were whirled
about, and each of the planets turned awry its course.
- 3 The earth shook, my foundation beneath, and the
height of the heavens sank down above.
- 4 All the rivers, the veins of my body, dried up at (their)
source (?) in every way.
- 5 My spirit is . . . oppressed . . . stab.

(*One verse missing*)

¹ For the identification of *A.R.* I vv. 1-30 see above, pp. 28-29; for vv. 38-59 see above, pp. 33-37. *A.R.* Ia and *Ib may contain verses from within the series 38-59; but the traces of this series are too scanty for identification to be possible.

- 815 R (Sogd.)¹ 7a 'rtmy s't 'ndmyty o
přšpry nyst o kwđtyy
- 815 R (Sogd.) b đβtyk 'nx(w)ynd o
'ty pr 'skw'mc šm'rynd
- 815 R (Pa. and Sogd.) 8a ['w]t 'bsyst rwc'n o
'wt m'h'n 'šm'r
- 815 R (Pa. and Sogd.) b ['w]t bwt zwy(n)[d] 'w c[m](g) o
cy cxr 'xtrwzn²

(Two verses missing)

- 518 V 11a 'wm p'd'n m[whr] o
'wd 'ngwšt pw(x)[g]³ P
- 518 V b (w)yš'd bwd hrw[yn] bnd o
cy mn gryw jy(w)[hr]
- 518 V+815 V (Sogd.) 12a 'wt hrwyn pw(x)g³ o
c(y d)st ['wd] 'ngwšt(t)
- 518 V+815 V (Sogd.) b [wys']d bwd hrwyn o
u 'zg(ry)s(p)'d hwyn mwhr⁴
- 518 V+815 V (Pa. and Sogd.) 13a 'wt hrwyn hwlkg⁵ o
(w)x's'd hwyn jy(w)[hr]⁶ P
- 518 V+815 V (Pa. and Sogd.) b 'wt [s]rd bwt 'hyn[d] o
hrwyn mn'n hnd'm⁷
- 518 V 14a 'wt mn z'nwg o
bst 'hynd pd trs
- 518 V b 'wt (?)hxt z'wr o
cy hrw[yn] pdyšt'n

¹ In 815 the original Pa. verse preceded the Sogd. translation. The Sogdian only of vv. 7 and 12 is preserved; the Sogdian and Parthian of vv. 8 and 13

² The Sogd. version of 8 is as follows:

8a 'rtmy myđyt 'ty m'kyty (sic) o (pt)[šm'r m](n)yms
b 'ty st'ryty cxyr o cn šw'(m)[ndy jyq' wβ'] (H.)

³ Or *pw(k)g*

⁴ The Sogd. version of 12 is as follows:

12a 'rtmy s't đsty o 'ty 'ngwšty pyxt o cn
b βndy xwycq 'ktnd o 'tyšn t'pyy sxwst (H.)

⁵ *hwlqg* 518

⁶ *jy(w)[. .]* 518; (*jyw*)[. .] 815

13 is as follows:

13a 'rtm[y s't wr](đ)t o xw't 'ktnd cn přšpry o
b ['r]t[my s't] 'ndmyt o 'ty py(š)yt ptysyr'nd (H.)

⁷ The Sogd. version of

7¹ All my limbs have connexion no longer. When again they were broken, they reflected on existence.²

8 The reckoning of my³ days and months is ended. Harm befell the course of the zodiac's wheel.

(Two verses missing)

11 The seal of my feet and the joints of my toes—each link of the life of my soul was loosed.

12 Each joint of my³ hands and of my³ fingers—each was loosed and its seal taken off.

13 All the gristly parts—their life (?) grew feeble. Cold became each one of my limbs.

14 My knees were fettered through fear, and strength was drawn out of each leg.

¹ The Sogdian is obscure, and I am much indebted to Professor Henning for allowing me to reproduce the above tentative translation.

² Presumably 'reflect on' = 'get (mentally) prepared for (the next) existence (through re-birth)'; cf. 'šm'r- = *kalpita* P 2, 626 (H.).

³ 'my' is found in the Sogdian but not the Parthian.

518 V

15a [ʔ](w)d mnʔn s[.] o

518 V

b ʔwt mwhrg [.] o

(End of this fragment of the first *handām*)

*Angad Rōšnān Ib

[No title]

bj R

1a
[. hn](d)m

bj R

b
[ʔ](w)d ny š[h](y)d ʔ(w)[dʔy](ʔ)dn¹

bj R

2a ʔwm zyr(d) [ʔndyšy]šn² o
ky wysp [.] cy(h)[r](g)

bj R

b (w)hyrd pd h(rwy)n o
ʔwd ngw[s](t) bw[d] p(d) gryw

bj R

3a (ʔ)[wd h]mg m[n ʔ]wš o
cyš ny ʔnd(y)[šʔd]

bj R

b [.] pd (pr)[mʔn]g² o
ʔwd (w)xybyh [.]

bj R

4a
[.]bwd h[ym]

bj R

b
[.]ft (hy)[m]

(Six verses missing)

bj V

11a ʔwm [.]

bj V

b (.) [.] pd [.] (.) g o
.

bj V

12a [ʔw](d) tʔ[r kdwm dy]d¹ kft o
mnʔn [hndʔ]m zʔw[r]

bj V

b ʔwm (gr)y[w y]wb[ʔd] o
pd h(rwyn g)[w]ng¹ Reading suggested by H.² Restoration suggested by H.

15 My . . . and the vertebrae . . .

(End of this fragment of the first canto)¹

*Angad Rōšnān Ib

[*No title*]

- 1 . . . limbs . . . and cannot save (itself).
 2 And my heart's *ἐνθύμησις*, which [observed] the manifold shapes (of Darkness), was shaken by it all, and concealed itself within the soul.
 3 And my whole *φρόνησις* could no longer plan at all; [I was disabled] in my *λογισμός*, and in my own . . .
 4 . . . I became . . . I . . .

(*Six verses missing*)

- 11 And my . . .
 12 And [when I saw] the Dark, the strength of my limbs collapsed; and my soul moaned at all (its) forms.

¹ For the identification of these verses see above, p. 29.

bj V	13a	[ʿwd] (t)yšt ¹ ʿhym o hrw (h)n[dʿ](m) ʿ[nd]r
bj V	b	[] y(w)b(h)[r] o mn gy[ʿn pd] grʿn[yft]
bj V	14a	[] b[]
bj V	b	[] hnd[ʿm]

(End of this fragment of the first (?) *handām*)

Angad Rōšnān II

863 R		bdyg [hndʿm]
863 V		[ʿngd r](w)šnʿn
863 R	1a	ʿwt̄ ʿdwr cy pt̄ hwy(n) [o] .
863 R	b	ʿwt̄ kyc ny ʿst o ky []
863 R	2a	ʿwt̄ hrwyn wrdg o ʿb[]
863 R	b	ʿsynd ʿwt̄ bwynd [o] .
863 R	3a	[ʿ](wt̄) mʿ ʿzyc gr[ʿyʿn ² o] .
863 R	b	[...] (ʿ)zwrtʿn u [o] .
		(Seven verses missing)
863 V	11a [](.) bndgyft wrtʿh
863 V	b [] ʿndʿg yʿdʿh

¹ Reading suggested by H.; the tip only of the top-stroke of *t* is visible

² H.'s restoration

13 I was affrighted; all my limbs within [were sick with]
illness, my spirit (was) heavy.

14 . . . limbs . . .

(End of this fragment of the first (?) canto)¹

Angad Rōšnān II

Second canto of *Angad Rōšnān*

1 The fire in them . . . There is none who . . .

2 Every captive . . . They approach and become . . .

3 May I not also gl[ide down] . . . May I [not] turn back
and . . .

(*Seven verses missing*)

11 . . . He (?) shall change [in] bondage . . . sorrow shall
overtake [him?].

¹ For the allocation of these verses see above, pp. 41-42.

863 V	12a
	['w] t̄ wysp jfr ngwh 'h
863 V	b
	[] (.) 'h wyspc 'šnyg
863 V	13a
	[] (xt) [. .] pt̄ t' [r]
863 V	b
	[] t̄ u [. . .] w []

(End of this fragment of the second *handām*)

Angad Rōšnān IIa

[No title]

at V 1a]b'r 1b](g)ndyn 2a]syd 2b](s)'d (seven
 verses missing) ar R 10b 'w[11a 'wd[11b 'wd[
 12a 'wd[12b 'wd[(seven verses missing) ar V 20b
]dwd¹ 21a 'b](xr)ws(')m 21b p]d 'xšd 22a](y)'wr
 22b](.)myn (seven verses missing) ap R 30b 'wd[
 31a 'w'g[wn 31b 'wm[32a 'wd(š)[32b kw b[(seven
 verses missing) ap V 40a](g) 40b]f̄t̄ 41a]p̄dbnd
 41b]trs 42a](.)hrg 42b]nd (seven verses missing)
 an R 50a (')wd[50b kym[(Space of one verse left blank)

(End of the second *handām*)²

[For Angad Rōšnān III see opposite]

¹ Not a complete word.

² For the identification of *A.R.* IIa and III see above, pp. 33-37. No translation is offered here of these scantily preserved verses, nor of those with the signatures *A.R.* IV and V (see below, pp. 136, 137).

12 . . . and shall be engulfed in each abyss . . . shall . . .
with all the flavours.¹

13 . . . in darkness . . . and . . .

(End of this fragment of the second canto)²

Angad Rōšnān III

[No title]

an R 1a *ky k*(?)[1b *'wm*[(seven verses missing) an V 9a
]'*n* 9b](*t*)'*m* 10a]*mg* 10b]'*štynd* 11a]*d'hw'n*
11b]*ywg* (seven verses missing) al R 19a *'w*[19b *'c*[
20a *kw* '[20b *kw* '[21a *kw* (')[21b *kw* '[³ (seven
verses missing) al V 29a]*ng* 29b](*d*)*yn*⁴ 30a]'*šyxt*
30b]*bryn* 31a]'*šyft* 31b](*.*)*g* (seven verses missing)
aj R 39a *'w*[39b *kym*[40a *'wd* (*m*)[40b]'*ryg*[
41a *'wd*[(seven verses missing) aj V 49a]*yn* 49b
]*d'n* 50a](*'*)*jwn* 50b]*sm'n* 51a](*.*)*w'r* (seven
verses missing) ah R 59a *'w*[59b *'wd*[60a *'wd*
(*.*)[60b *'wd*[61a *'w*[61b *'(c)*[(seven verses
missing) ah V 69a](*c*)[']*dn* 69b *'b*]'*n's* 70a](*k*)[*.*]
(*d*)*yn*⁴ 70b](*t*)'*ryg* 71a](*n*)*dg* 71b]*yyg*

(Approximate end of the third *handām*)⁵

¹ The five kinds of taste belong to the world of Darkness. See Henning, *BSOAS*, xii, p. 55 (with references).

² For the identification of these verses see above, p. 29.

³ *sic*: the opening letters of ll. 20a-21b are identical.

⁴ Not a complete word.

⁵ See p. 128 n. 2.